

*Hoe Ponthus doot sloech den coninc ¹ Broadas,
des soudaens sone, die sinen vader gedoot hadde.*

[47]

Ponthus hadde gheordineert sijn batailgen ende hadde gheleyt vier dused ghewapende in een valeye, dye welcke den coninc soudent laten verby liden ende van achteren bevechten. ² Ende Patricius quam in den weghe daer die vijf hondert ghewapende waren om te winnen die stadt, ende beide, want het tijt was dat die coninc uut soude riden. ³

Die coninc reet derwaert daer hi den roeck sach, ende sach ter zee waert in ende en sach niet meer dan .XL. scepē. ⁴ “Voort, voort!”, sprack hi tot sinen volcke. ⁵ “Si sijn ons! ⁶ Haer Jhesus en sal haer niet baten noch helpen, si en sullen quader doot sterven!” ⁷

Ende also reet hi voort ende en rustede niet voor hi was verbi die vier dused voergenoemt. ⁸ Ende een luttel voort ridende, sach hi groote bataelgen ⁹ voor hem van gewapenden, so dat hi wonderliken vervaert was ende meynde achter waert te wijken om zijn volc te ordineren, als hi ooc eens deels dede, want hi was stout ende seer verstandel. ¹⁰ Ende toe hoorende, vernam hi groot gecrijt tusschen hem ende die stadt ende sach dat volc

1. Vanden Wouwere 1564: coninc

2. Ponthus ordonna ses batailles et out mis à ung val .IIIJ.^m homes d'armes qui se iroient mettre entr'eulx et la ville pour les sarrer par derriere.

3. Et Patrices vient à ses cinq cens combatans en ung lieu pour gaengnier la ville et attendit tant qu'il fust temps de partir.

4. Le roy ferit de l'esperon là où il vit la fumee et regarde sur la mer et ne vit pas plus de soixante vaisseaulx.

5. Si dit : « Or alons à eulx.

6. Ilz sont honnis.

7. Leur Jhesucrist ne leur avra ja mestier qu'ilz ne meurent de malle mort. »

8. Il ne tint renes tant qu'il eust passé le lieu des .IIIJ.^m.

9. Vanden Wouwere 1564: betaelgen

10. Si regarda devant soy et voit de grans batailles ordonneez. Si fu esmerveillié de ce et se cuida contrearrester pour ordonner ses gens ; et toutefois en ordonna il la plus grant partie, car il estoit hardy et saiges en armes à merveilles.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

tegen hem comen. ¹ Hy riep tot sinen volcke: “Laet ons hem aengaen scherpeliken ende met eenen moede!” ²

Mettien so sloech hi sijn paert met sporen ende reet int heer ende stac Geffroy van Lusignen dat hi een luttel gelicht was. ³ Daer gingen si geven malcander grote slagen op die buekelaers, maer den coninc nam Geffroy ende smeed hem af dat hi storte, ende voort sloech hi sijn hant aen sijn swert ende riep hulpe aen Mahon ende dede wonder in die wapene, so dat die strijt strengelijken began. ⁴

Ponthus die groot begeren hadde om te doen feyten van wapene ende bi sonder opten ghenen die sijn lant besaten, sloech aen allen siden ende versloech ridderen ende paerden ende dodet alle dat hi raecte. ⁵ Die Sarasinen hielden hem in een bi haren coninck, die welcke vele van onsen volcke dode ende quetste. ⁶

Landri sach Geffroy liggen teghen die aerde, ende dat hi niet weder op en conde gecomen ende was seere gewont ende in groter noot. ⁷ Hi hief op sijn swert ende gaf eenen Turc so grooten slach dat hine doot sloech. ⁸ Hi nam sijn paert ende in

1. Et en cela escoute et ouit ung grant cry entre lui et la ville, et vit ses gens fourir vers lui.

2. Lors s’escrie : « Il n’y a point de fourir. Courons leur sus aprement. »

3. Si vient et fiert de l’esperon à assembler à tout le tas. Si jousta avec Guieffroy de Lezignen qui s’estoit ung pou avancé.

4. Si se donnoient de grans coups. Mais le roy print Guieffroy de Lezignen au travers et l’abatit. Le roy mist la main à l’espee et cria : « Mahon, aide ! » Et le premier qu’il actaint, i l’abat à terre, et faisoit merveilles d’armes. La bataille commencha mout felonneuse.

5. Ponthus, qui a grant desir de fere armes, especialment sur ceulx qui tenoient son royaulme, fiert à destre et à senestre et abat Sarrazins et chevaux et occist quanqu’il actaint.

6. Les Sarrazins se tenoient ensemble environ leur roy qui mout de noz gens occioit et afolloit.

7. Landry de La Tour vit Guieffroy de Lezignen à terre, qui ne pouoit soy remonter et estoit mout afollé et en grant peril.

8. Si fiert ung Turc et le abat

Ponthus ende Sidonie

spijt van allen den Sarasinen leyde ¹ hi [dat] ² tot Geffroy ende seyde: “Lieve edele gheselle, sit op dit paert, want het is sorghelijc hier onder dye voeten te ligghen.” ³

Geffroy dancte hem ende sat op. ⁴ Als si tsamen op geseten waren, deden si groote weere teghen den Sarasinen. ⁵ Die Britoenen ende Hurpoys hadden hem te male cloeckeliken. ⁶ Ende Leoncel van Mauleon, Briant van Monte, Geraert ende Gervais Dannois waren te voete, want Broches van Damasco, een van Broadas’ ridders die seere sterck was, hadde hem haer paerden af geslagen, die welcke veel volcx ende paerden omtrent hem versloech. Maer Bernaert van den Roche dit vernemende, stack hem met eenre corter lance, dat hi stortede ende Leoncel ende Gervais staken hem die kele af, ende doe saten si weder op teghen haren vianden danck bi hulpe van Guillem vander Roche, van Polides ende van Bernaert, die ⁷ groote pine ende slagen leden.

Daer was groot gecrijt ende mesbaer. ⁸ Die coninc Broadas dede weder vergaderen sijn volc ende dede onsen volcke groot verdriet met sinen feyten. ⁹ Ponthus op siende, vernam den coninck dye sijnen vader gedoot hadde, ende ooc mede dat ons volck hem ontsagen mits die verveerlicheyt van sinen slagen ende feyten, ende hadde eene costelike crone op sijn helme ende was seer rijckeliken toe ghemaect. ¹⁰ Dit siende Pontus was seer

1. Vanden Wouwere 1564: seyde

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. et prent le cheval et le maine malgré tous eulx à Guieffroy de Lezignen et lui dit : « Beaux compoins, montez, car cy a perilleux à estre à pié. »

4. Guieffroy l’en mercie mout et monte.

5. Et quant ilz furent eulx deux à cheval, si firent grant essart de Sarrazins.

6. Bien se menerent les Bretons et les Hurpois et Basses Marches.

7. Vanden Wouwere 1564: de

8. Là oult grant cry et grant hu.

9. Le roy fait sonner une gresle et ralie ses gens et donne grant estour à noz gens.

10. Ponthus regarde et aperchoit que c’estoit le roy qui avoit occis son pere. Et aussi voit-il que par lui ses gens se tiennent et qu’il fait merveilles de son corps ; il

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

verblijd ¹ ende reet derwert ende gaf hem eenen groten slach, ende dye coninc weder hem, so dattet sere campeliken ende hert stont tusschen hem beiden, want die coninc sere sterck was ende een man van grooten feyten. ² Maer Pontus gaf hem alsoo veel slaghen daer hine gheraken conde dat hijne verdoefde, soe dat hi ten laesten ofsloech die vlechten van sinen helm. ³ Ende die coninck, die onmachtich was ende verbaest, en boet geen were. ⁴ Als Pontus dat sach, hief hi op sijn ⁵ sweert ende sloech uut alle sijnre machte ende sloech hem thoof af, dattet viel inder aerden. ⁶

Doe die Sarasinen sagen dat hare coninc doot was waren si alle mestroestich. ⁷ Ende die vier dusent quamen van achteren ende versloeghense alle gader sonder weere, soo dat si alle metten sweerde storven sonder eenich ontfermherticheyt. ⁸

Patricius reet uut den heere met .XL. mannen gewapent vooren hene om in te nemen die stadt, ende beval den anderen dat si nae comen soudent. ⁹ Voor dye poorte comende, vrageden de gene die int stede waren, hoet metten coninc staet. ¹⁰ Hi

est mout richement armé et a une couronne sur son heaulme.

1. Vanden Wouwere 1564: verblijde

2. Ponthus a grant joye de l'avoir trouvé et vient celle part et le fiert grant coup et le roy le fiert. Si ont dure bataille entr'eulx, car trop fort estoit le roy et de grant cueur.

3. Mais Ponthus lui donne tant de coups là où il le peult actaindre qu'il le fait embronchier et estourdit et lui coppe les laps du heaume.

4. Et le roy, qui n'a mais force, endure.

5. Vanden Wouwere 1564: sijne

6. Et Ponthus fiert de toute sa force et lui coupe le col soubz le heaume ; si chaït mort.

7. Quant ses gens le virent, si se batent leurs paulmes et sont tous desconfis.

8. Et d'aultre part les .IIIIJ. mille vindrent par derriere et les serrèrent, si que nul n'en eschappa que tous ne fussent mors. Tout estoit mis à l'espee sans riens prandre à mercy.

9. Patrices yssit de son ambusche et vint à cinquante hommes d'armes les premiers pour la porte prendre, et commanda les autres venir après lui.

10. Si vint à la porte. Si le congurent bien et il lui demanderent comme il estoit de la besoingne.

Ponthus ende Sidonie

antwoorde: “Qualiken.”¹ Hi ginc in ende hilt hem aen die poorte ende hiltse so lange, want die andere gecomen waren, ende dede die poorten voort bewaren, bevelende datmen niemant in laten en soude voor Pontus in ghecomen ware.²

Die Kerstenen gingen van huise te huise ende doden alle de Sarasinen die si vonden.³ Patricius dede roepen door alle die stadt datmen soude doden die Sarasinen ende die⁴ Kerstenen laten leven.⁵ Die Kerstenen die daer binnen waren, maecten tot eenen tekene van kennisse een cruyce met haren armen, ende daer en was niemant die hem of dat hare eenigen hinder deden, want Patricius haddet so geordineert.⁶

Die stadt wert sonder stoet gewonnen, want allet volc van were was ten stride gegaen met haren coninc, daer si alle gader werden verslegghen, so datter binnen dien dage waren bi getale wel .XXXVI. dusent doden.⁷

Als die strijt ghedaen was, gingen onse lieden ende oversloegen [tvelt],⁸ elc een om te vinden sijn vrienden ofte neven of meester, so datter uut Britanigen gevonden wert Geffroy Dancenis ende Briant van Pont.⁹ Vanden banreheeren ende

1. Et il leur dit que mallement.

2. Si entra et se tint à la porte et les cinquante gaengnerent la porte, tant que les autres fussent venus. Si mist gardes à la porte et dit que nul n'y entrast tant que Ponthus fust venu.

3. Et les autres allerent par les hostieulx, et les Sarrazins qu'ilz trouvoient estoient mis à mort.

4. Vanden Wouwere 1564: d[]e

5. Si alloit Patrices criant avant la ville : « A mort, Sarrazins, et vivent crestiens ! »

6. Les crestiens de la ville, qui estoient en servage et rendoient treü, faisoient cro[is] de leurs bras ; si ne trouvoient qui leur feist mal ne à riens du leur, car ainsi l'avoit ordonné Patrices.

7. La ville fu gaengnee, car tous les gens de deffense estoient allez à la bataille où ilz furent mors. Si en fust par esme celui jour mort bien plus de .XXVIJ.^m.

8. Vanden Wouwere 1564: tbest dat si conden

9. Quant la desconfiture fu achevee que tous furent mors, noz gens serchierent les champs, chascun pour trouver son amy, son cousin ou son maistre. Si n'y oult pas mors mout de gens de grant compte ; de Bretaigne, fu trouvé mort Geffroy d'Ancenis et Briant du Pont

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

vanden ridderen waren gevonden Thibout van Brisse, Hanolim van Monterlays, Bernaert van Sigillis ende veel andere dye ghequest waren, maer ghenen noot en hadden si vanden live. ¹ Van Poitiers waren gevonden Andries de la March, Jan vanden Ganase ende vanden ridderen Almais vander Forest, Huges van Aprimont ende Savar[i] Montfaucon. ² Van Maine Hardonijn van Sille, Olivier Doucelles, ende vanden ridderen Guerin van Tusse, Guillem die Wise. ³ Vanden Noermannen Richaert Tessoir, Guion Pennel ende Peter van Villers, ende wel vijf ridderen so uut Ingelant, so uut Scotlant ende vier uut Hierlant. ⁴

Pontus beval datmen nemen soude die lichamen ende gravense in die groote kercke inde Coloigne ende dede hem die meeste eere ende soonsten dienst die men doen mochte, des hi seere ghepresen was van een yegelic. ⁵

Als dat velt overslegen was, die doden aen een side geleit ende die gequetste aen die andere side, ende als alle dinc bescickt ende geordineert was, reden Pontus ende sijn volc ter stede waert in ende worden ontfangen met groter vruechden. ⁶ Men leverden hem straten, huysen ende plaetsen, elc eenen nae sinen volcke ende staet, ende vonden also veel goets ende victualien

1. des barons, et des chevalliers Roullant de Coquins, Henry de Sion, Bernalles de Saint Gilles, et mout d'autres blechiez qui n'avoient garde de mort ; des Hurpois, Hubert de Craon fut trouvé mort et Pierre de Chemillé, et des chevalliers, Thibault de Bresse, Hamelin du Montloys et Eustace de La Poissonniere ;

2. des Poictevins, Andrieu de La Marche, Jehan de La Garnache et Hubert d'Argenton et des chevalliers, Almaury de La Forest et Henry de Basoges ;

3. et du Maine, Ardoin de Sillé et Olivier de Doucelles et des chevalliers, Garin de Cussés, Guillaume du Saiges ;

4. des Normans, Richart Tesson. Guion Paynel et Pierres de Villiers. Quant d'Angleterre et d'Escosse, pou y en out de mors, car ilz faisoient l'arriere garde, et ces Basses Marches furent au front et eurent tout l'affaire.

5. Ponthus fist prendre les corps et les fist enterrer à la grant eglise de Coulongne et leur fist le plus d'onneur et le plus de service qu'il peust, tant que l'en le tint à grant bien et en fu loué de tous.

6. Quant les champs furent cerchez et assemblez les crestiens mors d'un costé et les blechiez d'autre et la chose ordonnee, Ponthus et les batailles chevaucherent vers la ville.

Ponthus ende Sidonie

dat die alder armste genoch hadde.¹ Pontus dede uut roepen dat niemant den armen Kerstenen dye daer binnen waren, eenich quaet en dede op grote penen.²

1. L'en livra les rues et les maisons à chascun selon ce qu'il avoit de gens. Si trouverent tant de vivres et de biens que le plus povre en oult assez.

2. L'en fist crier que nul n'otast riens aux crestiens de la ville et que nul ne leur feist tort, et non firent-ilz.